

## Porównanie tłumaczeń I Koryntian 10:13

| Przekład | Rodzaj                 | Nazwa                                              | Treść                                                                                                                                                                                                                           |
|----------|------------------------|----------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| TRO16+   | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Próba was nie wzięła jeśli nie ludzka wierny zaś Bóg który nie pozwoli wam zostać doświadczonymi ponad co możecie ale uczyni razem z próbą i wyjście by móc wam wytrzymać                                                       |
| PBD      | Przekład dosłowny      | EIB Przekład dosłowny                              | Próba was nie dopadła, za wyjątkiem ludzkiej;* Bóg jednak jest wierny;** On nie dopuści, aby was próbowano ponad to, na co was stać,*** ale wraz z próbą da wyjście, abyście mogli przetrwać.**** <sup>1)2)3)4)</sup>           |
| PBPW     | Przekład dosłowny      | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski              | Doświadczenie was nie wzięło*, chyba że** ludzkie; wierny zaś Bóg, który nie pozwoli wy zostać doświadczeni*** ponad co możecie, ale uczyni razem z (tym) doświadczeniem i wyjście, (by) móc**** wytrzymać. <sup>5)6)7)8)</sup> |
| TRO      | Przekład dosłowny      | Textus Receptus Oblubienicy                        | Próba was nie wzięła jeśli nie ludzka wierny zaś Bóg który nie pozwoli wam zostać doświadczonymi ponad co możecie ale uczyni razem z próbą i wyjście (by) móc wam wytrzymać                                                     |

<sup>1)</sup> Tj. za wyjątkiem właściwej ludzom.

<sup>2)</sup> <x>50 7:9</x>; <x>530 1:9</x>; <x>590 5:24</x>

<sup>3)</sup> <x>470 6:13</x>; <x>660 1:13</x>

<sup>4)</sup> <x>680 2:9</x>

<sup>5)</sup> Inaczej: "objęło, ogarnęło".

<sup>6)</sup> mają znaczenie ustępcze.

<sup>7)</sup> "wy zostać doświadczeni" - w oryginale accusativus cum infinitivo zależne od "nie pozwoli". Składniej: "nie pozwoli, żebyście wy zostali doświadczeni".

<sup>8)</sup> W oryginale substantywizowany bezokolicznik. W tym wypadku oznacza on skutek. Składniej: "tak byście mogli wytrzymać".